

2021年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

専門科目 I フランス語学フランス文学専攻分野

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

成	
績	

2021年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

専門科目 I (フランス語学フランス文学)

問題は全部で二問 (I と II) あります。

I 次の A), B), C) の中から一つを選び、全文を日本語に訳しなさい。

A)

Victor Hugo découvrit la poésie à travers les auteurs latins qu'il traduisait en vers français lors de son adolescence et il ne cessa plus dès lors de les évoquer et de les convoquer dans sa propre œuvre poétique, au point qu'avec l'exil cette pratique s'inscrivit pleinement dans sa double vocation de mage et de vengeur. Cette intertextualité latine, certes contraire aux idées du premier romantisme et notamment celles qu'exprimait Madame de Staël dans *De l'Allemagne*, n'en illustre pas moins la fidélité caractéristique des romantiques français à l'héritage des Anciens ; simplement, cette fidélité ne ressortit plus à l'imitation classique. L'intertextualité latine prend chez Hugo une dimension particulière, presque exclusive et pour ainsi dire organique, qui trouve sans doute ses origines dans une culture littéraire essentiellement latine, mais qu'il a cultivée en assignant à la latinité une fonction éminente, à la fois matricielle et paradigmatique, dans l'histoire de la poésie.

(Romain Vignest, « La latinité dans la poésie de Victor Hugo pendant l'exil : Virgile, Horace, Lucrèce, Juvénal », *L'information littéraire*, 2007/1)

B)

Le français est une langue romane, c'est-à-dire que, comme l'italien, l'espagnol, le portugais, le catalan, le roumain, l'occitan (ou provençal), le franco-provençal, le rhéto-roman, le sarde, il est issu de l'évolution du latin. Celui-ci, à l'origine langue de Rome, s'est répandu dans tout l'empire romain, — du moins dans sa partie occidentale, car, dans la plupart des provinces orientales, le latin n'a pas évincé le grec.

Cette diffusion s'est faite, non pas tellement par les écoles, mais par les relations de personnes, notamment avec les commerçants, les soldats, les fonctionnaires romains. Ce que ceux-ci ont répandu, ce n'était donc pas le latin littéraire, mais ce qu'on appelle le latin vulgaire, autrement dit la langue parlée, quotidienne, populaire ou familière.

(Grevisse, *Bon Usage*, 2011)

C)

L'histoire du patrimoine est aussi celle des destructions, du vandalisme. Louis Réau, distinguait, en 1958, deux types de destructions, celles destinées à améliorer l'environnement et à faciliter les progrès de l'art et celles, illégitimes, inspirées par le fanatisme, la convoitise ou l'ignorance. À la fin du xx^e siècle, on a encore pu assister, malheureusement, à des destructions dues au feu accidentel : le théâtre de la Fenice à Venise, celui du Liceu à Barcelone, le château de Windsor en Angleterre, les théâtres de Vienne et Saint-Petersbourg ou le Parlement de Bretagne à Rennes ainsi que Notre-Dame de Paris. D'autres destructions ont été le fruit de guerres ou de fanatismes divers, comme l'incendie de la bibliothèque de Sarajevo en 1992, la destruction du pont de Mostar, aujourd'hui reconstruit, ou encore celles des statues géantes de Buda à Bamiyan, en Afghanistan, et de la bibliothèque de Bagdad.

(Xavier Barral i Altet, *Histoire de l'art*, 2020)
